Euskal Dantzaren Adierazpena

Manifiesto por la Danza Vasca · Manifeste pour la Danse Basque · Declaration in favor of Basque Dance

Euskal dantza tradizionala babestu beharreko ondare, komunikazio lengoaia, gozamen iturri, sozializaziorako eta erritualerako tresna eta nortasun ikurra da. Altxor hau transmititzen jarraitzeko, ezinbestekoa dugu gure kulturaren jarduera oparo hau guztion artean zaindu eta hedatzea, eta horretarako, dantzari buruzko ezagutzan eta trebaketan sakontzea.

Kultura koreografiko tradizionala gorde eta zabaltzeko jardueren bidez, ondarea babesteaz gain, balio estetiko eta kulturalak transmititzen dira, eta kulturen arteko elkarrizketa bideratzen da. Hiri, herri eta auzoak kulturalki eta sozialki artikulatu eta dinamizatzen dira, turismorako eskaintza erakargarriak ekoizten dira eta eremu horien aktibitate ekonomikoan eragiten da.

Dantzari, dantzazale, ikertzaile, musikari, artisau, komunikabide eta erakundeek, banaka ala komunitatean, guztiok dugu erantzukizuna:

1. Euskal dantza tradizionalaren ondare izaera aitortzen dugu eta hori zaintzeko ardura, dantzari eta dantzazaleokin batera, gizarte, komunikabide eta erakundeekin partekatu nahi dugu.

2. Tradiziozko musika, kantu eta dantzak, eta horien aldeko ikasketa, transmisioa, zabalkundea, ikerketa, artapena, babesa eta sustapenean lan egiten duten dantza talde, elkarte, erakunde eta norbanakoak balioetsi nahi ditugu. Egin duten eta egiten duten lan eskerga aitortu eta eskertu, eta bide horretan laguntzeko kultur politikak beharrezkoak direla adierazi nahi dugu.

3. Premiazkoa da dantza tradizionalaren ezagutza, transmisioa eta hedapena sustatzeko neurriak hartzea, besteak beste:

   a. Dantzaren dokumentazio zentro publikoa behar dugu, etengabe galtzen eta desagertzen ari den ondare koreografikoa gorde eta hurrengo belaunaldiei ezagutzeko aukera eman ahal izateko.

   b. Dantza tradizionalaren formazioa egituratu eta sendotzeko beharra dugu. Euskal dantza tradizionala, ahalik eta mailarik sakonenean ikasteko aukera eskainiko duen ikastegia behar dugu.

   c. Dantza tradizionalaren ikerketa sistematizatu eta ikertzaile sarea berrantolatuta, jakintza alorrean diharduten elkarte, erakunde eta unibertsitateen parte hartze aktiboaren premia dugu.

Azken batean, dantzak, euskal kulturaren egunerokoan jokatzen duen ikur eta sinbolo izaera aintzat hartu, proportzio horretan dagokion errekonozimendua aitortu eta behar duen babesa eman behar zaiola adierazi nahi dugu.

La danza tradicional vasca constituye un rico patrimonio que merece ser protegido, un lenguaje de comunicación, fuente de placer, herramienta de socialización y símbolo identitario. Es nuestra responsabilidad proteger y difundir esta fértil actividad cultural, profundizar en su conocimiento y aprendizaje, y asegurar su transmisión.

A través de acciones de preservación y difusión de la cultura coreográfica tradicional se protege el patrimonio, se transmiten valores estéticos y culturales y se impulsa el diálogo intercultural. Ciudades, pueblos y barrios se articulan y dinamizan cultural y socialmente, se generan ofertas atractivas para el turismo, y se propician impulsos para la actividad económica del entorno.

Dantzaris, aficionados a la danza, investigadores, músicos, artesanos, medios de comunicación e instituciones, todos, individualmente o en comunidad, tenemos la responsabilidad:

1. Reconocemos la danza tradicional vasca como patrimonio cultural y asumimos la responsabilidad de su protección junto a instituciones, medios de comunicación y la sociedad en su conjunto.
2. Valoramos y agradecemos el trabajo realizado por individuos, grupos y asociaciones, en el estudio, investigación, transmisión, divulgación, preservación, protección y la difusión de la música, canto y danza tradicional, declaramos que son necesarias políticas culturales que ayuden en ese cometido.
3. Es apremiante tomar medidas que aseguren el conocimiento, la transmisión y la preservación de la danza tradicional. Es necesario, entre otros:
   a. Un centro público de documentación de danza, que recoja el patrimonio coreográfico que desaparece día a día, y que de esta forma, ofrezca la posibilidad de enseñarlo y transmitirlo a las siguientes generaciones.
   b. Estructurar y fortalecer la formación en danza tradicional. Es necesario poner en marcha un centro que ofrezca la posibilidad de formarse y profundizar en estudios sobre danza tradicional vasca.
   c. Sistematizar la investigación en danza tradicional, y reorganizar una red de investigadores con la participación activa de las asociaciones, entidades y universidades implicadas en dinámicas de investigación.

La danza desempeña un significativo papel como imagen y símbolo en el día a día de la cultura vasca. Contribuyamos entre todos a su reconocimiento y defensa, mediante acciones de todo tipo y como, en este caso, con la unidad que mostramos en pos de las metas fijadas todos los abajo firmantes.

La danse traditionnelle basque constitue un patrimoine à protéger, un langage de communication universel, une source inépuisable de plaisir, un indenniable outil de socialisation, et un incontournable symbole identitaire. C'est notre responsabilité de protéger et de diffuser cette activité culturelle fertile, d'approfondir cette connaissance et son apprentissage, et d'en assurer la transmission.

À travers ces actions de préservation et diffusion de la culture chorégraphique traditionnelle nous protégeons ainsi le patrimoine, nous transmettons des valeurs esthétiques et culturelles, et nous promouvons le dialogue interculturel. Les villes, villages et quartiers sont s'articulent et se dynamisent culturellement et socialement, ils proposent des offres attrayantes pour le tourisme, et impulsent des activités d'ordre économique de l'environnement.

Danseurs, passionnés de la danse, chercheurs, musiciens, artisans, médias de communication, tous, individuellment ou en Communauté, avons la responsabilité de :

1. Reconnaître la danse traditionnelle basque comme patrimoine culturel, et partager et assumer la responsabilité de sa protection avec les danseurs, passionés de la danse, les institutions, le medias de communication et la société dans tout son ensemble.
2. Mettre en valeur, reconnaître et remercier les groupes pour leurs travux effectués, les associations et individus, pour l'étude, la recherche, la transmission, la vulgarisation, la préservation, la protection et la diffusion des musiques, chants et la danses traditionnelles, et surtout promouvoir et accorder des politiques culturelles qui aident ces actions.
3. Prendre des mesures qui assurent la connaissance, la transmission et la préservation de la danse traditionnelle. Sont prioritaires, entre autres :
   a. Un centre public de documentation de danse, qui rassemble le patrimoine chorégraphique qui disparaît jour après jour, et offre la possibilité aux prochaines générations d'accéder à ces connaissances.
   b. Structurer et renforcer la formation en danse traditionnelle. Mettre en marche un centre qui offre la possibilité de se former et d'approfondir ses connaissances, et d'étudier la danse traditionnelle basque.
   c. Systématiser la recherche en danse traditionnelle, et réorganiser un réseau de chercheurs avec la participation active des associations, des divers orgánismes et des universités impliquées dans les dynamiques de la recherche.

La danse joue un rôle significatif comme image et symbole au quotidien de la culture basque. Contribuons entre tous leur reconnaissance et à leur défense.

Traditional Basque dance is a rich heritage to be protected, a versatile non-verbal form of communication, an source of pleasure, a powerful tool of socialization, and an important symbol of identity. It is our shared responsibility to protect and promote this rich cultural activity, deepen its knowledge and learning, and ensure its transmission.

The efforts of preservation and dissemination of culture protects the traditional choreographic heritage of a people, they transmit aesthetic and cultural values, and they encourage intercultural dialogue. Cities, towns and neighborhoods are organized and energized culturally and socially by these efforts, all the while providing attractive draws for tourism that contributes to economic activity.

Dancers, dance enthusiasts, researchers, musicians, artisans, media-everyone, individually or in a community, we have the responsibility to:

1. Recognize traditional Basque dance as a cultural heritage, and share responsibility for its protection with dancers and dance enthusiasts, institutions, media and society as a whole.
2. Value and acknowledge the work done by groups, associations and individuals in the study, research, transmission, dissemination, preservation, protection and dissemination of music, song and traditional dance, and promote cultural policies helping in that endeavor.
3. Take measures to ensure knowledge transfer and preservation of traditional dance. The priorities include:
   a. A public center for documentation of dance, choreography, to reflect the heritage disappearing day by day, and thereby offering the possibility of connecting with the next generation.
   b. Build and strengthen training in traditional dance by developing a center that offers the opportunity to train and deepen traditional Basque dance studies.
   c. Continuing research in traditional dance, and rebuild a network of researchers with the active participation of associations, organizations and universities involved in research dynamics.

Dance plays a significant role as image and symbol in the daily life of Basque culture. We contribute to all its recognition and defense.

Eibarren, 2012ko Apirilaren 21ean

Eibar, a 21 de Abril de 2012 · Eibar, le 21 Avril 2012 · Eibar, April 21th 2012

AITZINDARIAK Jean BORDAXAR
GETARIA Paul Lascano
Zarena Bureaba Itxaso Lascano
Zarena Zarautako Bixente Celaya
GETARIA Auzi-Perez Maitta
GETARIA Marie-Laure Etchave
Iparraldeko Dantzarien Biltzarra Patxale LASCANO
GETARIA DESTREMAUT Eba
GETARIA IRIGARAY Elorri
Getaria Iribarren Diego
Zarena Zaraitzu Deliza Gila
Zarena Zaraitako Maitane Moleres
NATI Lpz de Uralde ARABAKO DANTZARIEN BILTOKIA
JESUS GARATE E.D.B
XABIER MENDIZABAL BARANDIARAN
JUANKAR ORNAT JIMENO
PEDRO ROTEO LIZARRAGA
XABIER IZURDIAGA BERRAONDO
MUTXATEGI Irune Amilibia Agirreamalloa
Zerantzako Dantza Taldea Gari
AÑORGAKO DANTZARIAK
ANTIGUOTARRAK GUSVAL DANTZA TALDEA
OYHAMBURU Filipe

LAGUNTASUNA
UDABERRI DANTZA TALDEA
OINKARI DANTZA TALDEA
AMER IRIARTE ARRUABARRENA
Julen R Flores
Beñat Mendizabal
DUGUNA - Aritz Ibañez
DUGUNA - ANGEL LERA
DUGUNA - IÑAKI SAGARDOI
DUGUNA - ANGEL LERA
Amilotx Dantza Taldea Iñaki Goizuetatik
IKER LLONA MADARIAGA
UDANE BEASKOETXEA ELEZKARAI
EMILIO XABIER DUEÑAS
XABIER ETXABE ZULAIKA
ZIBO TALDEA
PATXI MONTERO - HERRIKA DANTZAN
IZASKUN SALAZAR - AURTZAKA
MIKEL SARRIEGI - AURTZAKA
ARRABOTS
USARTZA TXISTULARI TALDEA
JOSÉ MIGUEL LASKURAIN
ENRIQUE MONTERO ARISMENDI
GERMAN EREÑO MINGUEZ

Oier Laborde OINKARI
INDARRA DONFERMAMEZ
PEDRO ELCOEGI
NAGORE DE LAS CUEVAS ALONSO
SARGAITZ PASCUAS MENDIONO
Mikel Arauburu
AITZIBER UBEGUN
Eder Vallabares
MIKEL LASARTE
Josune Egea
Irune Tubia
Leire Narbaiza
Izaskun Beraza
Maite Sagaseta
Juan Antonio Arrieta
Jon Iraola Treku
NEREA ARROTI
IZASKUN ANGOITIA
AXERI DANTZA.
URKI
UHERA PLAZA DANTZA
UHERA PLAZA DANTZA
KEZKA DANTZA TALDEA
OIER IBARBIA
OIER ARAOLAZA
IRATI KORTABITARTE
ENEKO JAUREGI
MIKEL TXURRUKA
MAIDER OTAOLA
ANDER GASTAMINZA
NAGORE FERNANDEZ
EKAI ZUGASTI
DIHANE LLORENTE
LORE AZPIRI
HAIALEN BERGARA
AINHOA LARRAÑAGA
LUKEN ARAMBURU
JOSU GARATE
OLAIA GABIRONDO
ESTHER KARCAGA
AIERT IBARBIA
dantzan.com
KEZKA DANTZATALDEA CLUB DEPORTIVO · EIBAR
KEMEN DANTZA TALDEA
Eibar.

MARITZULI KONPAINIA - Biarritz
B.D.B. José Mª Olazabal
BETI JAI-ALAI
IÑAKI IMIGOTEN
Ernesto Mitika
GERMAN ALONSO
IKERROLK
Jesus Larrea
M. Ibañez
Lide
ANDRA MARI
ANDRA MARI 48960 GALDAKAO
Kepa Junkera.
ALKARTASUNA DANTZA KONPAINIA.
Beñat Monfort Urkizu
Fermin
Cristina Conde
JAEL LIZUNDIA
EIRE VILA
HARITZ EUSKAL DANTZARI TALDEA
JON LIZARRALDE
EUSKAL DANTARI GUREKIN